

福建教育出版社:

丝韵续千年 书香飘万里

□陈楷根

2023年3月25日,由中国外文局、中国国际公共关系协会、福建省政府新闻办、福建省外事办共同主办的“寻访海丝印记 读懂中华文明”国际人文交流活动在福州启动。启动仪式上推介了福建教育出版社“图说福建与海上丝绸之路”丛书英文版,该书随之引起了众多关注。

“图说福建与海上丝绸之路”丛书可说是福建教育出版社立足于海上丝绸之路区位优势,致力于历史文化的积累与传承,打造文化精品走出去所做的一个有益尝试。

提起该丛书的开发,就不得不提到2013年福建教育出版社出版的《丝路帆远:海上丝绸之路文物精粹》一书,最初该书仅是作为文博界“丝路帆远——海上丝绸之路文物精品七省联展”的配套用书。后来“丝路帆远——中国海上丝绸之路文物精品图片展”走出国门,广受赞誉。福建教育出版社察觉,通过文物图片展览,国外观众对历史上的海上丝绸之路的发展过程有一个感性的了解。相较于受时间、空间所限的展览,相关的图书在对外推广上似更具优势,是不是可以“以书为媒”,助力外国读者更好地了解中华文化开放包容的魅力,增进相互了解,促进合作发展呢?

其时,“一带一路”倡议得到越来越多的国家积极响应,加之2015年,国家支持福建建设21世纪海上丝绸之路核心区,作为海上丝绸之路重要起点和发祥地的福建,吸引了更多的国际目光。在此背景下,福建教育出版社积极与境外出版机构联系,于是有了与Royal Collins出版集团合作的《丝路帆远:海上丝绸之路文物精粹》英文版一书。

也正是在《丝路帆远:海上丝绸之路文物精粹》一书的出版过程中,福建教育出版社的编辑发现,尽管福建在古代中国海外交通史上地位重要,当前更是处于改革开放的前沿,但是,在以往的学术研究中,福建与海上丝绸之路的关系,多囿于文字方面的研究与表述,学术性强但普及性弱。普及性稍强的、类似该书的文物图录类读物也多着眼于泉州一地,未有一本/套图文并茂的相对全面、权威的学术成果来反映福建与海上丝绸之路的历史与影响。有感于此,2015年,福建教育出版社策划了“图说福建与海上丝绸之路”丛书,邀请中国海外交通史研究会会长谢必震担任丛书主编并组织团队开展研究、撰稿。

2016年10月,《丝路帆远:海上丝绸之路文物精粹》英文版出版上市,先后参加新德里、法兰克福、伦敦、纽约等国际书展,在英语地区引起不少读者兴趣。福建教育出版社发现海外读者对类似的涉及中外交流的文化类读物兴趣颇大,于是在2017年下半年又启动了阿拉伯文版的翻译与对外推广。

值得一提的是,2017年9月,举世瞩目的金砖国家领导人会晤在厦门举行。为迎接这一国际盛会,福建教育出版社在前期相关图书研发的基础上,组织专家开发了中英双语图书《丝路帆远——福建与海上丝绸之路》,从“海丝”角度向与会的各国友人介绍福建,取得了较好的效果。

2019年,作者团队历时4年多,网罗残卷,收录近2000幅图片,讲述福建在古代中外海上交通发展史上的鲜活历史的“图说福建与海上丝绸之路”丛书中文版上市。丛书包括6册:《闽在海中:福建与海上丝绸之路》《顺风相送:福建与东北亚》《牵星过洋:福建与东南亚》《万国津梁:福建与琉球》《涨海声中:福建与波斯、阿拉伯》《舟行天下:福建与欧美》。中文版甫一上市,福建教育出版社即积极推动图书的对外宣传推广,并于2020年6月与外方出版机构达成版权合作。2022年,丛书英文版第一辑《闽在海中:福建与海上丝绸之路》等3册在海外上市;2023年,英文版第二辑3册和《丝路帆远:海上丝绸之路文物精粹》阿拉伯文版先后上市。

目前,这一系列的“海丝”文化类图书已覆盖北美、欧洲、亚洲地区主流销售渠道,《丝路帆远:海上丝绸之路文物精粹》英文版、“图说福建与海上丝绸之路”丛书英文版第一辑先后被普林斯顿大学图书馆、旧金山公共图书馆、美国北方州立大学图书馆、多伦多公共图书馆和新加坡国立图书馆等收录。

回顾这一系列“海丝”文化图书的出版及对外推广,有如下三点值得一提。

一是关注国家战略,依托区域特色资源,深入了解国外读者对中华文化的需求。福建拥有丰富的“海丝”文化资源,留下了许多中外和平合作、互学互鉴、互利共赢的历史记忆。开发“以物证史”的轻学术、图文并茂图书,可以将这些历史的遗存传达给今天,将前人的智慧传播给后人,助力人们从历史的长河中汲取生生不息的发展源泉。

二是持之以恒,注意深入挖掘品种潜能。在“一带一路”相关研究和出版热潮兴起的大背景下,如何集中火力于一点,实现“人无我有,人有我精”,打造精品就显得十分重要。特别是地方专业社,无论是选题,还是渠道,各类走出去资源相对有限,宜集中力量办“小事”,通过各种途径挖掘输出价值的图书品种,尤其要注意找准产品的“生成性”,拓展延伸,滚动开发,力争在局部领域打造产品线和产品板块,提升产品集中度和社会影响力。例如,除了上文提及的图书外,福建教育出版社同期还开发了《中国海洋文化遗产保护研究》、“福建与海洋”丛书、“海峡两岸民间工艺口述史”丛书等相关的区域特色鲜明、具有版权潜力的图书。

三是因“人”而异,根据潜在外国读者对象的阅读习惯做好适应性调整。翻译出版既要注意文本的改造,保证译稿内在的“信达雅”,也要注意图书装帧等外在形式契合读者需求。例如,尽管上述“海丝”类中文版图书皆为普及类读物,但不可避免涉及古文献,在对外推广中相关文言文的表述就很有必要进行调整。类似的,在开本设计上,图录类的图书开本相对大些,利于文物细节的呈现,提升视觉冲击;而文本类的图书开本则可适当调小些,易于翻阅。

教育科学出版社:

助力教育智库科研成果走出去

□郑豪杰

文化互动,文明共享。优秀作品有助于让世界读者更好地了解中国智慧、中国方案,了解当代中国。助力当代作品走出去,出版工作者责无旁贷。

作为教育专业出版社,教育科学出版社聚焦专业特色,深挖优势选题,努力推动教育学术出版输出海外,向世界传播中国教育声音。近年来,教科书借势“一带一路”倡议,依托中国教科院科研成果外译项目,加强顶层设计,坚持创新驱动,从资源支持、选题策划、合作拓展等方面助力教育智库科研成果走出去,取得显著成效。“向世界传播中国教育声音——助力教育智库科研成果‘走出去’”案例入选“一带一路”出版合作典型案例(版权输出)。

坚持高位推动 着力强化顶层设计

为了推动优秀教育科研成果在海外的传播,进一步提升中国教育智库的国际影响力,促进学术交流互鉴,中国教科院设立了科研成果外译项目,制定了配套管理制度,支持优秀科研成果在海外的出版发行。教科社加强统筹协调和资源整合,积极推动外译项目与海外出版商的出版合作,以及进入海外主流发行传播渠道。

近几年《办好人民满意的教育——全国教育满意度调查报告(学前教育 and 基础教育)》《办好人民满意的教育——全国教育满意度调查报告(职业教育 and 高等教育)》《区域综合改革:中国教育改革的转型与突破》等中国教科院优秀成果英文、俄文、意大利文版相继输出,在学界产生了良好反响。2021年9月,“奋进新征程 启航新征程”智库研究系列成果发布会在京召开,会上发布了中国教科院智库研究成果的外译作品,中国教科院、教科社与施普林格·自然集团、麦格劳-希尔教育集团分别签署“中国教科院科研成果外译”三方合作框架协议,为中国教科院科研成果外译项目的深入实施奠定



2021年9月,中国教育科学研究院智库研究系列成果发布会现场。资料图片

了坚实基础。

坚持精准策划 持续优化内容体系

教科社积极关注国际教育领域的共同话题和国际读者感兴趣的内容,不断深耕优质选题,致力将擅长的专业内容做强做优。教科社根据海外读者需求主动策划研发,量身打造具有中国特色、世界水准的系列出版物。教科社与施普林格·自然集团策划Research in Chinese Education系列丛书,与麦格劳-希尔教育集团打造Education for the People系列选题,将中国教育的调查数据、理论政策、质量评估等内容纳入其中,实现由“单本”输出向“系列”合作升级。除推广教育理论外,教科社还注意遴选教育实践领域的优秀成果,以小切口讲大故事,策划中国教科院综合改革实验区建设成果系列选题,呈现当代中国区域教育改革发展的鲜活样态和多元模式,为讲述中国教育故事、传播中国教育经验提供了独特的切口和视角。目前该系列中的《青羊新人文 教育新生态——走向教育现代化2035的青羊探索》这一选题已达英文出版意向,向海外读者介绍当代中国教育

改革发展的鲜活样板。

教科社的学术成果外译以英文作为版权输出突破口,立足英译版逐步实现多语种输出,同时高度重视小语种出版翻译质量。为解决教育学术著作翻译难度大、专业译者难寻的问题,教科社广泛招募所在本土译者、有小语种国家海外学习或研究背景的教育专业译者参与翻译,逐步组建起一支多元化复合型的译者队伍,保证了教育学术著作的翻译质量,确保让海外读者读得懂、读得透。

坚持创新推进 不断拓展实施路径

为保障中国教科院科研成果外译项目的稳步实施,教科社不断拓展和创新走出去工作,优化实施路径,丰富合作形式,确保项目落地见效。

一是精选海外合作伙伴,加深与各大知名专业出版机构的合作。教科社注重与各大国际组织以及知名出版集团建立合作关系,重点开拓“一带一路”沿线国家和地区的合作伙伴。经过多年的交流积累,教科社与联合国教科文组织、综合组织等国际组织以及施普林格·自然集团、泰勒-弗朗西斯出版集团、麦格劳-希尔教育集团等

知名学术出版机构建立了合作关系,先后合作出版了《中国教育:研究与评论(四卷本)》《嵌入村庄的学校:仁村教育的历史人类学探究》《历史的背影:一代女知识分子的教育记忆》《情境教育三部曲》等教育学术著作英文版。在此基础上,教科社积极推介中国教科院科研成果外译项目,注重与“一带一路”沿线国家大型综合性出版商或教育专业社建立合作关系,利用其掌握的本土资源出版高质量的外译作品。“办好人民满意的教育”系列图书,就是教科社与俄罗斯第一大出版企业埃克斯摩出版集团合作的外译项目。在各个出版环节打好基础,环环相扣、层层推进,教科社充分利用埃克斯摩出版集团完备的销售网络,策划在俄罗斯及周边地区的网络销售平台、实体店等线上线下渠道对图书进行推广。

二是探索纸数并举,推动多介质版权输出。教科社积极响应联合国教科文组织2021年在《开放科学建议书》中提出的“鼓励在学术交流中使用多种语言,利用开放式资源增加获取开放科学教育和研究资源的机会。确保学术交流多样性,坚持开放、透明且公平获取”这一建议,在国际学术出版合作与交流中,发挥自身学术资源优势,不断创新内容表现方式,积极推动多介质学术图书的版权输出,在输出纸质图书的同时推出多部著作英文版电子书,被Scopus、SpringerLink、VitalSource等知名文献索引数据库收录,反映了中国教育研究走向世界的成功探索。

面向新时代,教科社将继续以讲好中国教育故事为己任,积极响应国家对于推动国际传播能力建设、提高国家文化软实力的总体要求,加快国际化和走出去步伐,不断提升作品的思想内涵和文化价值,不断创新内容表达方式,拓展学术出版渠道资源,大力布局海外市场,以高质量的作品吸引世界的目光,为建设中国教育学的学科体系、学术体系、话语体系和学术传播体系不断作出新的贡献。

(作者系教育科学出版社社长、总编辑)

山东教育出版社:

历史给“中外文学交流史”丛书新机遇

□祝雨

2023年3月,习近平总书记首次提出全球文明倡议,倡导尊重世界文明多样性,推动文明互鉴,弘扬全人类共同价值。文明因交流而多彩,文明因互鉴而丰富。由钱林森、周宁主编,山东教育出版社出版的“中外文学交流史”丛书(17卷),立足于世界文学与世界文化的宏观视野,展现中外文学与文化的双向多层次交流历程,在跨文化对话、全球一体化与文化多元化发展的背景下,把握中外文学相互碰撞与交融的精神实质。

“中外文学交流史”丛书出版后先后获得第六届中华优秀出版物奖、第四届中国出版政府奖,版权输出10余个国家,《中外文学交流史 中国—朝鲜卷》韩文版,《中外文学交流史 中国—印度卷》英文版、印地文版等11个项目先后获评经典中国国际出版工程、丝路书香工程、中国图书对外推广计划等国家走出去翻译工程资助项目,并陆续在海外出版。在中国出版协会“一带一路”出版工作委员会组织的第二届“一带一路”出版合作典型案例和国际化人才遴选评比中,“中外文学交流史”(17卷)多语种版权输出入选“一带一路”出版合作典型案例,成为中国文化和学术对外传播的成功案例。

17卷“中外文学交流史”出版后,获得了海内外汉语言文化圈内学界和读书界的充分肯定,认为丛书不仅有学术价值,更有助于向国际社会,尤其是东西方学术界传播源远流长的文学和文化交流,进而加深人民之间的相互理解,对促进“一带一路”文化交流民心相通、构建人类命运共同体具有积极意义。

多语种版权输出 扩大国际影响力

“中外文学交流史”丛书出版前后,恰逢中外人文交流在“一带一路”建设的大背景下蓬勃展开和全面提升,历史给了丛书新的机遇。自2016年以来,该丛书先后在印度新德里世



2023年5月5日,《中外文学交流史 中国—意大利卷》意大利文版翻译与文明互鉴座谈会在意大利罗马大学孔子学院召开。山东教育出版社 供图

界书展、罗马尼亚高迪亚姆斯国际图书展、北京国际图书博览会、莫斯科国际书展、雅加达国际书展、吉隆坡国际书展等国际书展平台,特别是策划中国主宾国活动,邀请国外著名外交家、汉学家以及外国知名出版机构联合举办出版座谈会暨图书版权输出签约仪式,对推动多语种版权输出、扩大国际影响力起到了重要作用。

迄今为止,本丛书已实现了10余个语种的版权输出,特别是实现了与“一带一路”沿线及周边国家的版权输出合作,如《中国—印度卷》英文版、印地文版,《中国—中东欧卷》罗马尼亚文版、塞尔维亚文版、匈牙利文版、波兰文版,《中国—阿拉伯卷》阿拉伯文版,《中国—俄罗斯卷》俄文版,《中国—意大利卷》意大利文版,《中国—东南亚卷》马来文版、印尼文版,《中国—葡萄牙卷》葡萄牙文版,《中国—日本卷》日文版,《中国—朝鲜卷》韩文版等。

准确优质翻译 促进中国学术海外传播

“中外文学交流史”各卷基于中国

专有名词等都在译文中得到完整的保留和准确的翻译。例如《中外文学交流史 中国—阿拉伯卷》由时任埃及驻中国大使馆文化参赞、艾因夏姆斯大学教授侯赛因·易卜拉辛翻译,从项目签约到翻译完稿近3年的时间,为了保证翻译质量和进度,译者、作者和编辑数次相聚埃及驻华大使馆文化处,打磨译稿。

深度开拓宣传渠道 扩大海外影响

山东教育出版社深入研究、密切关注目标国各类活动节点,一国一策,把外译本出版和文化交流作为宣传的主线,围绕事件制造热点、亮点,吸引媒体关注,推动中国学术和中国文化传播。2023年适逢“一带一路”倡议10周年,5月2日,山东教育出版社在“21世纪海上丝绸之路”的马来西亚,于吉隆坡国际书展中国主宾国举办《中外文学交流史 中国—东南亚卷》马来文版出版与文明互鉴座谈会。5月8日,在2000年前的丝绸之路落地的城市罗马,与罗马大学孔子学院共同举行《中外文学交流史 中国—意大利卷》意大利文版翻译与文明互鉴座谈会,充分利用对象国人脉资源,邀请对象国影响力的人物参加活动,借助对象国具有影响力的媒体资源开展活动信息、书讯、书评等进行宣传推广,产生广泛影响。

罗马尼亚《当代人》杂志(月刊)2021年3月刊登载罗马尼亚文化中心主任、作家、文学评论家和文学史家达纳·奥布里卡教授撰写的《中外文学交流史 中国—中东欧卷》罗马尼亚文版书评。《星期日日报》2021年4月4日发表《中外文学交流史 中国—印度卷》书评文章,一部部告中印文明对话之书》,以学术视角剖析了深圳大学郁龙余教授的印度学研究贡献和这本书的价值,无疑提升了中国高端学术图书走进世界市场的质量和效果。

(作者系山东教育出版社副总编辑)